

Editorial

Prosiguiendo la misión que nos propusimos desde el 2009, de contribuir para divulgar la investigación y realizar el intercambio de conocimiento y de experiencias en el área de la conservación y restauración, avanzamos con la presentación de este quinto número de *Estudios de Conservación y Restauración* que cuenta con nueve artículos, además de las ya habituales secciones de Ética y Deontología Profesional, Reseñas y Noticias.

Sin embargo, algunas novedades caracterizan esta quinta edición, entre las cuales cabe destacar el alojamiento de la revista en el Repositorio Científico de Acceso Abierto de Portugal (RCAAP), todavía en curso. Estamos seguros de que el funcionamiento de la revista en esta nueva plataforma junto con la integración de una nueva colaboradora, Ângela Monteiro, con funciones de secretaria de edición, contribuirá a agilizar el proceso editorial y facilitará el contacto con nuestros autores y lectores. El presente número de ECR es, por tanto, el último integralmente preparado y editado en nuestra página HTML original, alojada en el sitio web del CITAR. Por otra parte, creemos estar en el buen camino de cara a la internacionalización de la revista, ya sea a través de su indexación en las bases de datos de referencia, ya sea a través de la ampliación de su Comité Científico y del cuerpo de revisores invitados.

Pese a todo, en esta coyuntura de cambios diversos ha llegado también el momento de recordar a nuestra compañera Ana Calvo a quién debemos prestar un homenaje justo como cofundadora, directora y codirectora de los números ya editados. Con su profesionalismo y experiencia ha sabido infundir principios de rigor y calidad a este proyecto, contribuyendo asimismo a su difusión a través de una amplia red de contactos personales e institucionales, y que ahora, con motivo de su integración en el cuerpo docente de la Facultad de Bellas

Editorial

In the pursuit of the mission drawn in 2009, to contribute for the disclosing of the research studies and improve the sharing of experiences in the conservation and restoration field, we present herewith the Fifth issue of *Studies in Conservation and Restoration Journal*, comprising nine articles behind the already usual Professional Ethics and Deontology, Reviews and News sections.

Although some news mark the current edition and among which we would like to highlight the migration of the journal to the Free Open Access Scientific Repository of Portugal platform, still ongoing. We are persuaded that this, as well the collaboration of Ângela Monteiro, our new editorial assistant, will streamline the editorial process and will ease contacts with our readers and authors. This number is also the last one to be completely prepared and edited in our CITAR HTML page. On the other hand, we made some essential steps regarding the journal internationalization, both through its inclusion in some referee databases, and through the growth of the Scientific Committee and invited reviewers staff.

However, at the present period of changes it's the precise moment to remember our colleague Ana Calvo to whom we want to pay a tribute as co-founder, director and co-director of the previous issues. Her professionalism and experience provided our project with principles of accuracy and quality, besides from contributing to its diffusion in Europe thanks to a wide network of personal contacts, and now also due to her integration in the Faculty of Fine Arts of the Complutense University in Madrid leaves the journal direction to keep as consultant and member of the Scientific Committee. The editorial board would like to express her, their gratitude for the good moments of personal and scientific cooperation during the four years of our journal existence.

Artes de la Universidad Complutense de Madrid, abandona la función de directora para mantenerse como consultora y miembro de Comité Científico. La Dirección y los miembros del Comité editorial le expresan así un agradecimiento público por los buenos momentos de colaboración científica y personal vividos durante estos cuatro primeros años de existencia de la revista.

En la línea de los números anteriores se presenta una amplia diversidad de temas reflejados en los distintos artículos. Amparo Castelló y sus coautores nos traen una pintura inédita de un *Ecce Homo* ejecutada de acuerdo con los cánones iconográficos del conocido pintor valenciano Juan de Juanes, que tuvo en Francisco Ribalta uno de los principales imitadores de su obra pictórica. Los autores nos presentan un estudio material y técnico muy exhaustivo en el marco de un abordaje detallado de las fuentes documentales de la época con vista a la determinación de la autoría de la obra.

Dando expresión a la creciente preocupación por las cuestiones de seguridad entre los conservadores-restauradores en lo que concierne al uso de productos de diverso tipo, Ana Bailão examina los riesgos asociados a la manipulación de disolventes, pigmentos y barnices en pintura, en el artículo "Los Riesgos laborales durante la reintegración cromática", de gran actualidad y utilidad práctica para todos los profesionales del área.

En el artículo "La figura emblemática de Luciano Freire y su papel en la historia de la Conservación en Portugal", Conceição Casanova profundiza sobre la actividad del pintor y escultor Luciano Freire entre finales del siglo XIX y la primera mitad del XX en el dominio de la valorización de las obras de arte, período que podemos considerar hoy el punto de partida para la toma de conciencia contemporánea en las cuestiones de conservación. A su vez Hussein Mamhoud de la Facultad de Arqueología de la Universidad de El Cairo, nos da a conocer la pintura mural de los monasterios coptos, con el estudio material de los pigmentos de tierra verde

As in previous numbers we can rely upon a variety of subjects and themes in the articles. Therefore Amparo Castelló and her co-authors scrutinize an unknown *Ecce Homo* painting produced under the iconographic canons of the well-known Valencian painter Juan de Juanes, who had in Francisco Ribalta one of the major copyists of his pictorial work. The authors provide exhaustive material and a technical study supported upon a detailed approach of primary period sources in order to determine authorship.

Attending to the growing demands of conservators-restorers related with security issues in the management of several types of products, Ana Bailão scrutinizes the risks associated with solvents, pigments and varnishes in painting in her article entitled "Occupational hazards during retouching practice", a very useful study for professionals in this area.

With the work "Luciano Freire prominent figure and its role in the history of conservation in Portugal", Conceição Casanova highlights the activity of the painter-sculptor Luciano Freire between the late 19th century and the first half of the 20th century in the field of artworks valorization, at a period that may be considered the beginning of the contemporary consciousness on conservation problems.

The mural painting in Coptic monasteries is introduced by Hussein Mahmoud, lecturer at the Faculty of Archaeology of Cairo's University, through the material characterization of green earthen pigments used in Saint Anthony's monastery mural paintings, on the Eastern Desert by the Red Sea, emphasizing the novelty of this research largely in the combination of selected analytical techniques.

Proceeding prior studies on the *Misericórdias* history Jose Ferrão Afonso based on a meticulous archive investigation brings to light the particular case of the artistic production in the Esposende *Misericórdia*'s in its most relevant period between the late 16th and the 18th century, proving the

del Monasterio de San Antonio, ubicado en el Desierto Oriental, en el Mar Rojo, trabajo novedoso especialmente por la conjugación de las técnicas analíticas utilizadas.

José Ferrão Afonso, continuando sus investigaciones sobre la historia de las *Misericórdias* portuguesas, trata sobre el período de mayor destaque de la producción artística de la *Misericórdia de Esposende*, en el norte de país. Su profundo trabajo de archivo nos trae a la luz la época balizada entre finales del siglo XVI y el siglo XVIII, probando de esta forma la complementaridad entre el trabajo de conservación y la historia del arte.

Del Centro de Interpretativo del Monasterio de Santa Clara-a-Velha (Coimbra) nos llega el grandioso trabajo de conservación y restauración realizado en una de las piezas más emblemáticas de sus colecciones: la escultura funeraria de un Cristo Yacente, que ha obligado a reunir un equipo multidisciplinar debido a la complejidad de la intervención, y que tuvo como objetivos centrales la estabilización de los problemas estructurales de la pieza y la reversión de algunas antiguas restauraciones, de cara a su recolocación en la exposición permanente. Júlia Fonseca y sus compañeros nos presentan un trabajo novedoso que será muy útil para los conservadores-restauradores de escultura en piedra.

La Museología está presente en este número con el artículo de Maria Fernando Gomes y de nuestra coautoría, con el título de "Los almacenes visitables del Musée des Arts et Métiers en Paris", en el que las autoras reflexionan sobre la evolución del concepto de almacén en un museo tradicional hacia el recién creado almacén visible/visitable, en un abordaje que tiene por escenario las implicaciones de estos modelos con las problemáticas de la Conservación Preventiva.

Desde la Universidad Federal de Minas Gerais (Brasil) Maria Regina Emery Quites y Neyliane Gonçalves, con su trabajo sobre una escultura devocional en yeso de Santa Inés, nos acercan al patrimonio religioso

complementary relationship that links the conservation and restoration studies and Art History.

From the Interpretative Centre at the Santa Clara-a-Velha Monastery Museum comes the contribution of Júlia Fonseca and her co-authors, with an original work of stone sculpture restoration. The article "Funerary sculpture of Christ in tomb from Santa Clara-a-Velha (Coimbra) Museums' collection - structural treatment", reflects a notable and complex conservation and restoration intervention carried out in one of the most iconic pieces from the museum's collection, whose complexity called for the assembly of a duly interdisciplinary team. The intervention aimed to stabilize structural problems and revert some old restorations. Behind the lack of articles about this specific kind of case studies we are convinced that this one can work as a guideline model for interventions in stone conservation artworks in museum context.

Museum Studies mark its presence with the paper of Maria Fernando Gomes and our co-authorship entitled "The Visible Storages of the Musée des Arts et Métier in Paris", in which the authors discuss the current evolution of museum storage from the traditional model to a new concept of visible or visitable storage, outlined within the relationship with Preventive Conservation issues.

From the Federal University of Minas Gerais (Brazil) Maria Regina Emery Quites and Neyliane Gonçalves make known their research on the material and technical study of a 19th century devotional plaster sculpture of St. Agnes, aiming to deepen our understanding on constructive models and features of this kind of artwork, aspiring to apply the results to other sculptors of the historic Brazilian heritage.

In Spain the domain of the altarpiece art is quite developed and once more, two Spanish authors signed an article dealing with this subject. Accordingly, Tamara Alba and Consuelo Dalmau bring to light the methodology they implemented to acquire a deep com-

brasileño de valor histórico, tras haber realizado el estudio de caracterización material y técnico de esta obra, con el fin de profundizar en la información sobre el modelo constructivo y la composición material, de cara a una posible aplicación de los datos a otras obras del mismo período y tipología.

En el dominio del arte retabular nos llega de España -país que cuenta ya con investigaciones sistemáticas sobre el tema- el artículo de Tamara Alba y Consuelo Dalmau, autoras que nos presentan la metodología utilizada para obtener un conocimiento detallado de los métodos de construcción de los retablos pictóricos de la región de Castilla, en los siglos XV y XVI.

En la sección de Ética y Deontología Profesional contamos con un artículo de Salomé Carvalho sobre un tema de interés crucial como es el de la Ética en la Investigación Científica, que pretende ser la primera etapa de reflexiones posteriores aplicadas al área de la conservación y restauración.

Por último Luis Elias Casanovas firma la reseña del libro de Sarah Staniford *Historical Perspective on Preventive Conservation*, todavía poco conocido por los expertos portugueses. También en esta sección, pero en un formato inusual publicamos además la reseña de nuestra compañera mejicana Isabel Medina González, relativa al número siete de la revista *Intervención*, editada por la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía del Instituto Nacional de Antropología (ENCRyM-INAH).

Considerando haber contribuido para el desarrollo científico de la conservación y restauración en Portugal, nos anima la intención de continuar fidelizando nuevos de lectores y de crear las condiciones necesarias para atraer a nuevos autores, tanto en el contexto nacional como internacional.

Eduarda Vieira

prehension of the manufacturing methods used on the painted altarpieces from Castile, during the 15th and 16th centuries.

Salomé Carvalho is the invited author responsible for the article in the Reflections on Ethic and Professional Deontology section, about Ethics in Scientific Research, a relevant subject that will be discussed in forthcoming issues in the conservation-restoration context.

Finally, Luís Elias Casanovas signs the review of Sarah Staniforth's book *Historical Perspective on Preventive Conservation*, a subject still poorly known amidst the Portuguese experts' community. In the same section, but in an unusual format, we have a contribution from our Mexican colleague Isabel Medina González on the number seven of the journal *Intervención* published by the National School of Conservation and Restoration and Museography of the National Institute of Anthropology (ENCRyM-INAH), in Mexico City.

Considering our efforts towards the development of conservation and restoration studies in Portugal, we hope to keep attracting new authors and readers both at home and abroad.

Eduarda Vieira